

中华传统服饰文化 翻译协调美



The Coordination of
Traditional Chinese Fashion Culture
Translation

张慧琴
◎
著

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

责任编辑: 付分钗
责任校对: 闫 璟
封面设计: 彩奇风
版式设计: 付玉梅

高等英语教育出版社宗旨:
推动科研·服务教学·坚持创新
外研社·高等英语教育出版社
FLTRP Higher English Education Publishing
电话: 010-88819595
传真: 010-88819400
E-mail: ced@fltrp.com
网址: <http://heep.unipus.cn>



记载人类文明
沟通世界文化
www.fltrp.com

ISBN 978-7-5213-2239-2



9 787521 322392 >

定价: 79.90 元

国家社科项目 (14BYY024)

北京市长城学者项目 (QTXM02170203)

北京市哲社重点项目 (15JDWYA008)

北京服装学院课堂思政项目 (ZDJG-1907)

中华传统服饰文化 翻译协调美



The Coordination of
Traditional Chinese Fashion Culture
Translation

张慧琴



著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

图书在版编目 (CIP) 数据

中华传统服饰文化翻译协调美 / 张慧琴著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2020.12

ISBN 978-7-5213-2239-2

I. ①中… II. ①张… III. ①服饰文化—翻译—研究—中国 IV. ①TS941.12

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2020) 第 253240 号

出版人 徐建忠
责任编辑 付分钗
责任校对 闫璟
封面设计 彩奇风
版式设计 付玉梅
出版发行 外语教学与研究出版社
社址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网址 <http://www.fltrp.com>
印刷 北京九州迅驰传媒文化有限公司
开本 730×980 1/16
印张 19.75
版次 2020 年 12 月第 1 版 2020 年 12 月第 1 次印刷
书号 ISBN 978-7-5213-2239-2
定价 79.90 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

物料号: 322390001



记载人类文明
沟通世界文化
www.fltrp.com

序 言

看到张慧琴这本约 35 万字的专著，我很高兴。这些年学生们各自在自己的岗位上不断努力，总有新成果问世。当年她聚焦“阵地”翻译家高健先生的文学翻译实践，凝练升华，最终以理论的形式在博士学位论文《文学翻译协调理论研究》中系统呈现。时隔十年有余，她逐渐尝试将翻译协调理论应用在服饰文化翻译实践中，并因此成功获批了国家社科、北京市哲社以及北京市“长城”学者等研究项目，该著作《中华传统服饰文化翻译协调美》就是她这些年研究成果的体现。

《中华传统服饰文化翻译协调美》顺应中华服饰文化对外交流的大趋势，聚焦中华传统服饰文化特色，从传统服饰文化历史渊源入手，基于服饰文化发展的主要阶段与脉络，针对服饰文化翻译研究现状进行梳理，探究服饰文化翻译协调美的理据，并分别从“字词句篇”不同层面论证翻译协调之美；从服饰文化翻译中存在的诸多矛盾关系的协调统一论证翻译协调之美。具体包括翻译过程中七对矛盾的对立统一，即服饰文化翻译艺术性与科学性协调之美、服饰文化翻译内容与形式协调之美、服饰文化翻译整体与细节协调之美、服饰文化翻译语言民族性与自然性协调之美、服饰文化翻译共时性与历时性协调之美、服饰文化翻译中英汉民族思维协调之美、服饰文化翻译“克己意识”与“创造意识”协调之美。

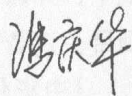
同时，该著还基于服饰颜色，分别从服饰翻译“颜”外之意协调美的角度，论证了“唯我独尊”红色协调美、“圣洁行孝”白色协调美、“庄重神秘”黑色协调美、“沉静深远”青色协调美、“尊贵无比”黄色协调美、“低调典雅”蓝色协调美、“生机盎然”绿色协调美、与“显贵庄严”紫色协调美。在服饰颜色“红、白、黑、青、黄、蓝、绿、紫”的协调翻译中，彰显其协调之美。不仅如此，“以衣取名”京剧和词牌的英译，传统服饰习语“头衣”、“体衣”和“足衣”相关的服饰习语，以及与服饰加工材料相关的习语英译，同样需要在协调中彰显其美。中华传统服饰中的纹、锦、裙、袍，包括服饰图纹符号，上至尊贵的龙袍，

下至亲民的“百褶裙”，甚至服饰文化传承创新实践中的新中装、宋锦和首饰，也都需要在翻译中协调文化差异，传递和谐之美。

翻译是协调。协调是手段，和谐是目标；多讲共同点，少讲差异性；换位思考，多角度、多层次协调差异，注重协调中“度”的把握，根据文化差异程度的大小，译者可以灵活采取大调、中调、小调、微调和空调，协调文化差异；美是和谐，和谐是美；服饰作为特殊的文化载体，独具其美。

北京服装学院作为特色鲜明的艺术类院校，结合本校特色的翻译研究，符合教育部高等学校特色教育发展理念和人才培养目标。

世间万物，一切尽在协调，唯协调才有和谐之大美。服饰文化翻译协调理论成就中华传统服饰文化协调之大美。



教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会委员
英语专业教学指导委员会副主任委员
上海外国语大学原副校长、教授

2019年10月9日

前言

中华服饰历史悠久，文化内涵丰富，从色彩到面料、款式、工艺，从服饰相关的习语表达达到内涵阐释，无一不体现中华传统服饰文化的魅力，展示了中华服饰文化的璀璨与厚重。随着跨文化交流的不断深入与发展，服饰作为特殊的文化载体，打破国界、跨越时空，成为传播速度快，波及范围广的文化产品之一，在历史的长河中犹如汨汨清泉，折射出古今中外社会各界的多元审美与文化品味。挖掘其文化内涵，使传统服饰文化在当今的文化语境中重放异彩，为中外服饰文化爱好者理解、接受、吸纳，此乃服饰文化翻译之大任！

笔者作为文化翻译的学人，在山西大学读硕期间、上海外国语大学读博期间，以及北京服装学院翻译教学、翻译实践与理论探索中，特别是在国家社会科学基金项目、北京市哲学社会科学重点项目、北京市“长城”学者等项目的资助下，长期聚焦翻译协调理论，探索服饰文化翻译过程中原文作者、译者、原文读者、译文读者、出版商、编辑等在不同社会背景与文化语境等错综复杂关系的对立统一；主张翻译就是协调，协调服饰文化翻译中的诸多矛盾，从内容到形式、从整体到细节、从共时性到历时性、从科学性到艺术性、从语言民族性到语言自然性、从英汉民族思维的差异到共性、从译者的“克己意识”与“创造意识”等不同角度理解服饰文化翻译中存在的诸多矛盾，协调差异，实现服饰文化翻译和谐之美。

本书以翻译协调理论探索为主线，共分为九章。第一章从中华传统服饰文化起源和发展入手，探索中华传统服饰文化内涵与和谐之美；第二章基于中西服饰文化的差异与融合，梳理服饰文化翻译研究现状，从文化翻译理论角度，探索中华服饰文化协调翻译理论；第三章从“字词句篇”层面，结合实例论证翻译协调美，赏析典型案例，探究服饰文化翻译协调美理据；第四章分析论证服饰文化翻译中七对矛盾的协调统一，包括服饰文化翻译艺术性与科学性协调之美、服饰文化翻译内容与形式协调之美、服饰文化翻译整体与细节协调之美、服饰文化翻译

语言民族性与自然性协调之美、服饰文化翻译共时性与历时性协调之美、服饰文化翻译中英汉民族思维协调之美、服饰文化翻译“克己意识”与“创造意识”协调之美；第五章通过对比中西服饰文化颜色差异，论证中华传统服饰翻译“颜”外之意协调美，具体包括“唯我独尊”红色、“圣洁行孝”白色、“庄重神秘”黑色、“沉静深远”青色、“尊贵无比”黄色、“低调典雅”蓝色、“生机盎然”绿色以及“显贵庄严”紫色；第六章聚焦“以衣取名”京剧和词牌的协调英译，从“袍衫”“发饰”“衣饰”“腕饰”与“颈饰”相关的京剧剧名，到与“以衣取名”词牌名，与妆饰、发饰、首饰、耳饰、腰饰、服饰、服饰工序、特殊服饰现象以及外来服饰相关词牌的协调英译，从不同角度阐释翻译协调之美；第七章从“头衣”（发式、盔+巾、冠或冕、帽）、“体衣”（领、袖、襟、衣、衫、袄、袍、裙、服、配件）以及“足衣”典故的蕴意、指代与内涵等不同角度，反思服饰习语英译协调美；同时，补充服饰加工材料（棉、麻、布、丝、线、帛、绸、裘或皮）相关习语的协调英译，增加服饰文化研究趣味性，丰富英语学习者的服饰文化语言表达。第八章选取颇具代表性的中华传统服饰（纹、锦、裙、袍），挖掘“图纹并茂”内涵，探索“百褶裙”不同蕴意，选取了部分北京服装学院服饰文化（新中装、宋锦、传统手工艺与传承创新首饰）“走出去”的协调英译，借助协调英译，真实再现传承创新服饰在异国他乡的协调美。第九章的结论部分，在回顾总结全书的基础上，再次强调翻译协调理论指导下的服饰文化融合与创新的协调美。

事实上，拙著从撰写到基本完成，期间有太多的感受与经历，想要表达的也实在是巾短情长。感谢各级领导与学界同仁以及学生们的支持与帮助。刘元凤教授团队、贺阳教授团队提供了服饰文化传承创新的原文、朱安博教授对于全文给以指导；语言文化学院的刘颖、李傲君、白静、薛凤敏老师协助完成了部分章节的英译；马誉铭完成了部分译文的整理与译例剖析的补充。感恩生命中不同方式的相遇，无论是欢喜还是不屑，赞同还是否定，请允许我在此一并表达最真诚的感恩与致谢！由于学术水平有限，不足之处，敬请大家批评斧正。



2019年10月1日

目 录

第一章	中华传统服饰文化渊源与和谐之美	1
1.1	中华传统服饰文化历史渊源	1
1.2	中华传统服饰文化和谐之美	7
1.3	小结	18
第二章	中华服饰文化协调翻译理论探索	19
2.1	服饰文化在差异中融合	20
2.2	服饰文化翻译研究现状梳理	25
2.3	服饰文化翻译协调理论构建	31
2.4	小结	61
第三章	服饰翻译语言与文化协调之美	63
3.1	“字词句篇”层面翻译协调美	63
3.2	服饰文化翻译策略协调美	76
3.3	小结	89
第四章	服饰文化翻译中诸多矛盾协调之美	90
4.1	服饰文化翻译艺术性与科学性协调之美	90
4.2	服饰文化翻译内容与形式协调之美	95
4.3	服饰文化翻译整体与细节协调之美	103
4.4	服饰文化翻译语言民族性与自然性协调之美	111
4.5	服饰文化翻译共时性与历时性协调之美	118
4.6	服饰文化翻译中英汉民族思维协调之美	124
4.7	服饰文化翻译“克己意识”与“创造意识”协调之美	130
4.8	小结	136

第五章	中华传统服饰翻译“颜”外之意协调美	137
5.1	中西服饰文化颜色差异之美	137
5.2	中西不同服饰颜色翻译协调美	139
5.3	小结	164
第六章	“以衣取名”京剧剧名和词牌名翻译协调之美	165
6.1	“以衣取名”京剧剧名翻译协调美	165
6.2	“以衣取名”词牌名翻译协调美	171
6.3	小结	192
第七章	传统服饰习语翻译协调美	193
7.1	“头衣”习语翻译协调美	193
7.2	“体衣”习语翻译协调美	202
7.3	“足衣”习语翻译协调美	217
7.4	服饰加工材料习语翻译协调美	230
7.5	小结	238
第八章	中华传统纹锦裙袍与传承创新服饰翻译协调美	239
8.1	“图纹并茂”纹锦翻译协调美	239
8.2	“百褶裙”翻译协调美	245
8.3	“龙袍”翻译协调美	256
8.4	中国服饰对外交流展品翻译	274
8.5	小结	280
第九章	结论	282
9.1	回顾总结	282
9.2	融合发展	285
参考文献		287

第一章

中华传统服饰文化渊源与和谐之美

1.1 中华传统服饰文化历史渊源

1.1.1 中华传统服饰文化起源

我国素有“衣冠王国”之美誉。服饰的起源，原本出于实用意图，后由于各地自然条件、环境气候差异明显，衣服形制也因地制宜，各具特色。诸多出土文物一再证实，我国服饰的源头可以上溯到旧石器时代晚期。随着石器的应用，人类发明了骨针和骨锥等工具，先用野兽的筋作线，把兽皮、树皮和树叶缝制在一起，做成类似披巾式的衣裳，后将兽皮软化，以石片裁割，再将柔韧的纤维等搓捻作“线”，将兽皮用骨针缝缀起来，使兽皮衣更加合体。在北京周口店山顶洞人的遗址中发现的骨针，以及钻孔的石、骨、贝、牙装饰品，体现出当时人们的审美，反映出距今大约 1.8 万年的山顶洞人，已经掌握了用兽皮缝制简单衣服、饰品与着色的基本技能，由此开启了中华服饰文化史，也拉开了服饰和谐美的序幕。

随着人口的增加，兽皮和兽筋的需求量逐渐加大，人们在编织渔网和筐篮的生产实践中，逐渐认识到诸如野葛藤和麻皮植物，也可以用来编织成紧密的网以缝制衣服。与此同时，在黄河和长江两大流域的农业区，原始手工纺织工艺也为早期的服饰提供了新材料，在已发掘的新石器时代的墓葬中，几乎都有出土纺轮，表明当时织机很可能已经配备相应的机架。纺织技术的发明使服装材料日益

丰富,人工织造的布帛也开始出现。仰韶文化西阴村遗址的“半割”蚕茧,标志着丝绸发轫于新石器时代,而殷商时期高级丝绸的生产和丝织技术的成熟,也论证了丝绸的发轫期最晚应该在新石器时代的中晚期。皮、毛、麻、葛以及丝绸服饰材料的日益丰富,以及冠、靴、头饰和佩饰的相继出现,使贯头衣和披单服等披风式服装成为人类服装的雏型。在长期的生产活动和社会实践中,上衣下裳成为中华服饰的基本形制,也为中华传统服饰文化发展、繁荣与创新奠定了基础。

1.1.2 中华传统服装文化发展

服饰作为人类生活的重要组成,也是人类文明进步发展的标志之一。中华传统服饰文化历史悠久,底蕴丰厚。诸多学者从不同角度对传统服饰文化进行研究。查阅文献发现:沈从文(2018)在《中国古代服饰研究》中从历史角度对中华服饰进行了系统梳理研究;袁仄(2017)的《中国服装史》以时间为轴,阐释了不同朝代的服饰特色,并附有诸多服饰史专家专著的节选文献,以扩大读者视野;张志春(2009)从服饰质料的演变,到服饰色彩的演进,以及服饰图纹的文化内涵,乃至“墨儒道法”服饰文化思想理念,探寻我国服饰制度改革与唐宋时期服饰文化的发展;华梅(2018,2001)分别在《东方服饰研究》以及《服饰与中国文化》中,聚焦中国服饰文化,并从东方服饰设计的物质基础、成型要素、色彩倾向、纹样内涵、制作工艺与器械,包括服饰审美的主客体、审美对象与价值类型探索了中华传统服饰文化内涵与外在表现,并结合中外有关文献记载与描述,结合中国正史、文学艺术作品、游记以及外国人有关东方服饰著作的详实记载,以崭新完整的视角再现中华传统服饰文化和谐之美。沈雷、张茹、赵淑敏(2014:13-15)基于中华民族服饰文化,探索其传承到融合创新的历程;吴爱琴(2006:80-85)从传统服饰与民族文化融合的角度阐释了服饰文化的发展;肖琼琼(2012:47-52)从民族交融探索中国传统服饰的流变;王婷(2013:85-86)探索汉服及其文化特色;崔荣荣、牛犁(2015:214-218)基于民国汉族女装的嬗变,反观社会变迁;王子怡(2014:211-212+222)基于“衣冠之国”的蜕变与新生,探索中国服饰文化的传承与创新对于中国服装产业和国家形象塑造的重要作用;郑显文、管晓立(2015:122-125)针对中国古代服饰的法律制度进行探索性研究;朱玲敏、赵明聚焦中国传统盘扣造型结构的演变(2017:73-80);王贵(2015:169-173)基于传统服饰色彩,探究其文化中的尊卑观念;沈雷、薛帆(2017:108-110)选择中国传统

色彩进行研究,探索其在旗袍设计中的传承与运用;陈希(2017: 59-62)聚焦中国传统服饰中的图案,挖掘其设计的文化内涵;宋金英(2018: 74-79)探索中国古代女性服饰表征与审美取向;徐蓉(2016: 106-109+133)挖掘明代婚礼服的审美特征;李艺(2014: 109-110)探索道家倡导的服饰美学思想;燕平、傅成(2014: 244-248)探索论证中华服饰文化的传承与发展。上述学者关于服饰文化的系统研究、服饰文化要素的某一专题研究,以及多学科的交叉研究等,都从不同侧面勾勒出中华传统服饰文化的内涵、发展与特色,为笔者从不同角度梳理概括传统服饰文化奠定了基础,提供了依据。

(一) 最初形成阶段

中华传统服饰文化“原始自然阶段”是以石器时代工具的发明为基础,原始社会人们茹毛饮血,没有服饰,赤身裸体。进入石器时代后,人们逐渐掌握了制造和使用工具的方法,特别是随着骨锥和骨针的发明,服装得以制作。正如袁仄(2017: 13)所说,“山顶洞人的文化遗物,在服装史上具有划时代的意义”,工具的发明标志着中华服饰文化史的发端,而中国原始社会的服装在母系氏族进入繁荣阶段,并沿着冠帽、衣裳、套裤、护腿、鞋靴、发式、首饰和纹彩等系统化的趋势发展,其主要特征体现在原始自然形态(男耕女织,自给自足)的文化形式。仰韶文化时期开始了纺织,人们借助石陶纺轮对采集来的野麻纤维加工制作,捻成细线后织成麻布,并做成衣裳。甚至在殷商时代就开始了“蚕”的饲养,据《吕氏春秋》记载:“后妃率九嫔蚕于郊,桑于公田,是以春夏秋冬皆有麻枲丝茧之功,以力妇教也”。这些记载虽属于传说,但却与出土文物证实的时间相吻合,足以说明中国是桑蚕丝绸的发源地,该时期高级丝绸的生产和丝质技术的进步,推动了丝绸服饰的发展,也对后世高级多彩提花织物的成长准备了条件,并为高级服饰提供了优等材料。(沈从文, 2018: 48)同时拉开了服饰文化和谐美的序幕。

(二) 发展变革阶段

原始社会进入阶级社会之后,统治阶级将衣冠服饰成为“昭名分、辨等威”的工具。商朝的冠服制度逐步完善,西周时期已经专设“司服”一职,掌管服制的实施。上至天子,下至卿士,都必须遵循等级森严的章服制度。春秋战国时期,在服装上最明显的变化是深衣的广泛流行与胡服的引进。“深衣”原本是上衣下裳分裁,然后在腰部缝合成衣,以示尊祖承古。深衣的下裳以十二幅裁片缝合,对应一年中的十二个月,以示对天的崇敬。采用圆袖方领,以示规矩,意为行事要合乎规则;垂直的背缝线暗喻做人要正直;水平的下摆线以示处事要公平。

深衣的面料多为白色麻布，斋戒时多用缁色。其腰带最初使用丝织的大带或坤带以插笏板，后受西北游牧民族的影响，以皮带配钩所制的带钩取代丝带，方便腰部的打结。春秋战国时期奠定了上衣下裳和上下连属的基本服装形制，服饰纹样的寓意和色彩的象征开始体现。

春秋战国时期，诸侯各国之间在思想上百家争鸣，政权上各自独立，衣冠服制各显风采，出现了“七国异族，诸侯制法，各殊习俗”的现象。春申君的上客着珠履；平原君的后宫婢妾都被绮縠；卫王宫卫士全部黑色戎衣；儒者的儒服全部长裙褰袖、方履等等，冠服制度被纳入了“礼治”的范畴，成为礼仪的表现。与此同时，帝王的后妃、公卿和百官的衣冠服制等级制度非常严格，不同职级官员的朝服与常服在款式、色彩、质地、图案和纹样等方面都有差异，甚至耆老、兵民和商人的着装也都依照尊卑贵贱，差别明显，服饰成为着装者身份等级的体现。袁仄(2017: 4)认为，战国时期赵武灵王的“胡服骑射”之举，将西北狩猎民族的裤褶、带钩、靴等引入中原，改去下裳而着裤，被周锡保先生称作是中国服装史上第一次重要的服饰变革。

公元前 221 年，中国历史上第一个封建大帝国建立。秦始皇信奉阴阳五行说，秦以水德治天下，崇尚黑色，同时继承周代的冠冕制度，以六数为各种制度基数。至公元前 206 年，刘邦称帝建立汉朝，汉初服饰，与民无禁。后经休养生息，经济逐步恢复，国力充裕，对服制的礼仪规定也逐渐严格。汉高祖采用秦朝的黑衣大冠为祭服，汉武帝时（公元前 104 年）听取儒家学者的建议，决定改正朔，易服色，崇尚黄色为贵色，并以四季节气为服色之别，如春青、夏赤、秋黄与冬皂。东汉明帝永平二年（公元 59 年），我国制定了具体的官服制度，主要包括冠冕、衣裳、鞋履与佩绶等，各有等序，上衣下裙为汉代妇女的日常装束。儒家学说的服饰制度也逐步在全国实施。

魏晋南北朝时期，民族服饰文化影响并同化了北方民族，胡服逐渐成为一般平民百姓的装束。胡服的窄袖紧身、圆领、开衩等元素被汉族服饰吸纳应用，甚至汉族贵族传统礼服的长度，袖口和裤口的宽度，左右衽等方面，也因受其影响而有所改变。与此同时，一些少数民族的首领为了炫耀其显贵的身份地位，大多模仿汉族统治者的着装方式，甚至出现了“群臣皆服汉魏衣冠”的潮流。这一时期中原人的服饰，特别是便服和常服吸收了北方民族的服饰特点，使其衣服裁剪更加紧身，更加适体。妇女的着装，则大多因循汉制。这一时期被称为中国服装史上的第二次服饰变革。

隋唐五代时期是我国古代服饰制度发展的重要历史时期,可谓上承服饰历史之源头,下启后世服饰制度之经道。官民的平常服饰,非制度所能限制,随时有变。总体而言,隋初服饰比较朴素,自隋炀帝开始,社会风气发生变化,其冠服之丰美华丽,妆饰之异彩纷呈,令人目不暇接。其中的襦裙装饰是这一时期女性最具代表的服饰,主要为上着盘领、紧身窄袖、合身的短襦或衫,下着瘦长裙,佩披帛,加半臂,足登凤头丝履或精编草履,头戴花髻。幞头和袍衫是男子常服,配以长靽靴,袍衫式样是圆领、右衽、窄袖、其领袖裾无缘边,甚至还出现了颇具特色的襦袍衫和缺胯袍衫等,体现出胡服受汉族生活习惯或礼仪影响后,彼此的借鉴与融合,使该时期的服饰具有时代特色,成为中国服装史上自觉吸纳异族服装元素的时期。

宋代因受女真族贵族统治的影响,多数妇女的日常服饰是袄、襦、衫、背子和半臂,配以束裙和裤,面料多选自罗、纱、锦、缕和绢。质地为罗纱的裙子给人以轻薄、飘逸与秀丽之感,颜色以石榴花的红色最为注目。褶裥裙也是当时最具特色的裙装,贵族妇女着裙的褶裥更多,款式有六幅、八幅和十二幅不等。总体而言,其服饰大体沿袭唐制,但在服装式样和名称上略有差异。宋代的缺胯袍衫式样有广袖大身和窄袖紧身两种,穿褙子和半臂的习惯在当时极为普遍,但都不能作为礼服穿用,其服饰总体风格拘谨保守,色彩也不及以前的鲜艳,给人以洁净质朴、自然清新、淡雅飘逸和灵动秀美之感。

正是在上述不同朝代的更替与民族交流中,人们融合天地万物,将自然界的形态和色彩体现于服饰,并将其形、色和纹样依照实际需求,在综合保暖、宗教信仰、季节变化、政治统治、等级身份等多种因素的同时,不断满足审美需要,凭借智慧与勤劳,创造出诸多最基本、最经久的服装式样,并在生产发展和文化进步的过程中丰富服饰种类,提高服饰品质,逐步形成较为完善的中华民族衣冠制度,实现了中国服装史上的第三次变革。

(三) 民族融合阶段

辽、金、元时期,辽对汉族和契丹族采取“一国两制”的统治方式,官分南北,南官以汉制统治汉人,穿汉服;北官以契丹统治契丹人,穿契丹服。后来规定,三品以上的北官在行大礼时也需身着汉服。该阶段的服饰既沿袭汉唐和宋代的礼服制度,又具有本民族的特色,汉人礼服制与本民族特色服饰相互融合。

元代时期,蒙古族人统治中原,其衣冠以头戴帽笠为主,男子多戴耳环,服饰在承袭汉制的同时,又推行其本族制度。圆领和交领袍的汉服与蒙古族的质

孙服并行。质孙服形制类似于深衣，但是衣袖明显窄瘦，下裳也较短，腰间有褶裥，腰部有横襕，衣长到膝下；领型主要分为右衽交领、方领和盘领三种。下穿小口裤，脚穿络缝靴；服色以白、蓝和赭为主，棉布成为当时服饰的主要材料。

随着明朝建立，在意识形态领域恢复汉族文化传统，调整官服制度。推行禁胡服、胡语和胡姓，并以明太祖的名义下诏，衣冠悉如唐代形制，致使明朝皇帝冠服、文武百官服饰和内臣服饰，其样制、等级和穿着礼仪繁缛，如皇帝衮冕继续保持上衣下裳的古制，由玄衣、白罗大带、黄蔽膝、素纱中单等组成，玄衣肩上绣有日、月、星辰、山、龙、华虫、宗彝、藻、火、粉米、黼、黻等十二章纹。皇后穿礼服、冠上饰四龙九凤，配玉革带、霞帔。同时，官服的颜色也因级别而异，如一至四品用红色；五至七品用青色；八至九品用绿色，为了进一步明确官阶，明朝洪武年间恢复了官服补子制度，即文官用禽，武官用兽，用这一标志性的动物图案补在服装的前胸和后背处来区分文武职别。平民阶层穿着的服饰沿袭元代袍服特征：圆领、窄袖、束腰横带、下裳打褶的袍裙，男子戴“四方平定”巾和“六合统一”帽子，暗示国家安定统一，服饰成为明朝统治者政治思想的反映。

清代服制庞杂繁多，满汉文化交汇融合，形式各异，男子的服饰以长袍马褂为主，合领右衽，袖短而肥，领缘、袖、襟都饰有宽大的襕边；下穿宽大的百褶裙，裙长至足，内穿宽口大裤，裤脚缘边也饰有襕边装饰，下穿绣花鞋，缠足之风盛行，（叶立诚，2007：328）妇女服饰呈现满汉并存的局面，满族妇女身着长袍，而汉族妇女则首选上衣下裙，到了清代后期，满汉族服饰相互借鉴融合，妇女服饰款式品类丰富，出现了诸如背心、一裹圆、裙子、大衣、云肩、围巾、手笼、抹胸、腰带和眼镜等等，这一时期成为中国服装史上的第四次变革。随着鸦片战争与辛亥革命的到来，特别是康有为的《戊戌奏稿》，民国政府颁布的《剪辫通令》和《服制条例》等，都使“衣冠服饰”不断融合。20世纪20年代脱胎于清代满族妇女服装的各式袄裙和旗袍，在吸纳借鉴西洋服式中逐步定型，展示女性“曲线美”。后随海关外贸制度的调整，“服装专栏”与“服装表演”对于服饰文化的引介，使汉族传统服装、满族民族服装和外来西洋服装相互融合，成为中国服装史上影响最为深刻的一次变革，也被称作是第五次变革。

（四）传承创新阶段

我国是一个人口众多且拥有56个不同民族的大国，各族人民在上下五千年中共同创造出优秀的服饰文化。服饰文化既是人类智慧的结晶，更是人类文明历程的见证。服饰文化在与不同群体间的交流互动中不断发展。

新中国成立后,我国服饰在曲折中发展,50年代由于经济发展和物质条件所限,服饰相对简朴实用,主要表现为“军干装”及灰色基调。70年代后服装行业逐渐繁荣,随着改革开放与对外交流的不断深入,“老三套”款式的服装在一定程度上被摒弃,国外流行的喇叭裤、牛仔衣和西服成为当时的时尚。近年来,随着我国加入世贸组织,继承传统、讲究环保、注重创新成为中国服装业三个策略。

在全球经济不断发展的今天,对本国传统文化元素的挖掘与应用引起各国服装设计师的关注。我们必须借鉴传统文化符号,弘扬本国服饰文化和民族特色,坚持百花齐放,百家争鸣,集百家之长,扬百家之优,将传统与时尚相互融合,提升对于传统服饰文化元素内涵的阐释与艺术化表达,把握传统服饰文化内涵,坚持时尚理念和设计原则,融合异域文化,利用先进技术手段,实现“中西合璧”,使传统服饰文化在“扬弃”中不断实现深层次的传承与创新。APEC服装可谓这一阶段最为典型的代表,从面料到辅料最大限度地选用丝绸织造,在采用宋锦、漳缎等传统制造技艺的同时,借助电脑提花织造现代技术,在降低成本,丰富材料,提升色泽的同时,外形更为挺阔;中西结合的连肩袖剪裁方式,再现圆润儒雅的传统美学精神;包括直领与开襟结合的创新设计,海水江崖和提花万字纹赋予其21个经济体山水相依、守望相助的美好寓意;传统五方正色与国际流行色有机结合,特别是领导人配偶的宝石蓝颜色服饰,兼顾中华传统五方正色与欧洲宫廷色,促进中国传统元素与现代时尚设计相互融通与丰富发展。当今,传统服饰文化作为中华文化的载体和“文化软实力”的体现,正在传承与创新中走向世界。

1.2 中华传统服饰文化和谐之美

1.2.1 中华传统服饰文化内涵

服饰是民族文化的外部反映,其发展贯穿我国不同时期的历史文化,服饰演变折射出历史变迁、经济发展和文化审美意识。不同民族服饰文化特征各不相同,中华传统服饰文化历经数千年的发展变化,其最具代表性的三大文化内涵分别表现为:“和谐统一性”“标示突出性”和“种类多样性”。(转引自贾英飒,2012:39)